

论英汉语言的对比与翻译

陆维卫

(盐城高等师范学校,江苏 盐城 224000)

摘要:英汉互译的一切翻译理论、方法和技巧都建立在英汉两种语言的对比上,因此对于翻译实践来说,对比英汉两种语言的异同,尤其是相异之处,从而掌握它们的特点是非常重要的。本文从英汉语言对比入手,分析了英汉词汇、句法、语篇结构的差异对翻译所产生的影响,指出英汉翻译首先要从英汉两种语言的差异进行对比、研究使学生从理性上了解两种语言的异同,从而掌握翻译的技巧,以便译出更符合两种语言习惯的译文。

关键词:英汉语言的对比 翻译 影响

语言之间的比较源远流长。自有语言研究以来,就有语言之间的比较,不同语言之间的比较与语言研究可以说是同时开始的。而翻译将一种语言的言语产物在保持意义不变的情况下,改变为另一种语言的言语产物的过程,总是离不开对这两种语言进行对比。因为翻译理论为了完成自己的任务,即反映翻译中的重要规律,必须首先明确源语中译语表达同一意义在方法上的异同,并在此基础上,找出处理其不同之处的最典型的方法(翻译技巧),这一任务就其实质来说,是对比语言学的任务。可见对两种语言进行的对比分析在翻译过程中是一个必不可少的条件,它对翻译的质量起着举足轻重的作用。因此在教学中恰当进行英汉语言对比分析,有利于学生学会地道的英语,增强学生的思维能力。英汉语言对比的首要问题是找出英汉语言之间的异同,让中国学生了解英汉互译的难点,提高翻译水平。

那么,英汉语言的差异是如何影响翻译的呢?笔者试图从英汉词汇现象、句法现象及语篇结构这三方面进行探讨。

一、英汉词汇现象的对比

英汉两种语言分属印欧语西系和汉藏语系,两者之间存在很大的差异。这种差异首先反映在词汇上。与翻译关系比较密切的因素主要包括词的意义、词的搭配能力和词序。

1. 词的意义方面

英语单词的词义一般分两类,一类:本义(Denotation),另

一类:转义(Connotation)。以动词gnaw为例,其本义是“咬;啃”。如:The rat gnawed a hole in the wooden box.(老鼠在木箱上咬了个洞)。gnaw的转义是“使烦恼;折磨;腐蚀”等。如:Hunger gnawed at the prisoners.(饥饿折磨着犯人们)。英汉语言相比,一个显著的差异是:英语更青睐词的转义,而汉语多用本义。又如:The author's fingerprint is quite obvious in all of his works.原译:作者在他的所有著作里留下的指纹都相当清晰。fingerprint是常见名词,意思是:指纹。如:戴上橡皮手套以防留下指纹印。以汉语为母语者没料到的是,上句一词,用的是转义。其含义是:特色、特点、与众不同之处。改译:作者的特色在他所有的作品中体现得十分明显。

2. 词的搭配能力

在词语的搭配上,英汉语言也体现了不同的语义。以英语动词make为例,make money即汉语中的“挣钱”;make progress即汉语的“取得进步”;make laws即汉语的“制定法律”。由此可见,英语make的搭配能力很广,可以用金钱、进步、法律,而汉语中就需分别用“挣”、“取得”、“制定”等来搭配。因此,为了使译文语言规范,译者有必要注意这些差异,译文中词的搭配必须符合汉语习惯。另举例如下:

Some Americans pop across the border simply to fuel up on flavorful Mexican food and beer.

一些美国人越过国境线,只是为了吃点可口的墨西哥食物,喝点墨西哥啤酒。

原文中原意为“加油水”,可以和food搭配,也可以和beer搭配,但译成汉语时应分别翻译成“吃点”和“喝点”。

3. 词序方面

汉语是语义型语言,英语是形态型语言,这便决定了两者在词序安排上有着本质的区别。英、汉语句子中主要成分主语、谓语动词、宾语或表语的词序基本一致。但是各种定语的位置和各种状语的次序在英汉语中则有同有异,变化较多,所以英、汉语词序的比较,主要是指定语、状语位置异同的比较。

3.1 定语的位置

4. 结语

语言随着人类社会的产生而产生,随着人类社会的发展而发展。正确地认识、理解英语中的性别差异现象对语言交际的顺利进行有重要作用。通过对Friends的分析、描述,我们可以得出两个结论:1.性别因素仅仅是影响两性话语风格的众多变量之一,交谈者的性格、经历、交谈动机等都是影响话语风格的重要因素;2.两性在语言使用上更倾向于相同而不是相异。

参考文献:

[1] Cameron, D. et al. *Lakoff in Context: The Social and Linguistic Functions of Tag Questions* [A]. In Coates, J. & Cameron, D. (eds). *Women in Their Speech Communities* [C]. London: Longman, 1989.

[2] Fishman, P.M. *Interaction: the Work Women do* [J]. *Social Problems*, 1978, (25): 397-406.

[3] Goodwin, M.H. *He-Said-She-Said: Talk as Social Organization among Black Children* [M]. Bloomington Indiana University Press, 1990.

[4] Holmes, J. *Hedging, Fencing and Other Conversational Gambits: An Analysis of Gender Differences in New Zealand Speech* [A]. In Pauwel, A. (ed.). *Women and Language in Australian and New Zealand Society* [C]. Sydney: Australian Professional Publication, 1987.

[5] Jespersen, O. *Language: Its Nature, Development and Origin*, 1920.

[6] Tannen, D. *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation* [M]. London: Virago, 1991.

[7] West, C. *When the Doctor is a "Lady": Power, Status and Gender in Physician-Patient Encounters* [J]. *Symbolic Interaction*, 1984.7, (1): 87-106.

[8] Zimmerman, D & West, C. *Sex Roles, Interruptions and Silences in Conversation* [A]. In Thorne, B. & Henley, N. (eds). *Language and Sex: Difference and Dominance* [C]. Rowley, MA: Newbury House, 1975: 105-129.

[9] 陈原. *语言与社会生活: 社会语言学札记* [M]. 北京三联书店, 1999.

3.3.1 单词作定语

英语中单词作定语时,通常放在它所修饰的名词前面,汉语中定语的位置也大致如此。有时英语中也有后置的,但在汉语中一般都前置。如:

a research-oriented hospital(前置)
一所搞科研为重点的医院(前置)

something important(后置)

重要的事情(前置)

3.3.2 短语作定语

英语中修饰名词的短语一般放在名词之后,汉语里则放在被修饰的名词之前,但间或也有放在后面的,视汉语习惯而定。

试比较:

a candidate with little chance of success(后置)

一个当选希望极微的候选人(前置)

particles moving around their atomic nucleus(后置)

环绕原子核运动的粒子(前置)

3.2 状语的位置

3.2.1 单词作状语

(1)英语中单词状语修饰形容词或其它状语时,常放在它所修饰的形容词或状语的前面,这一点和汉语相同。

John did not distinguish himself as a student, but he was very active in class.

约翰当年并不是出色的学生,但他在班上很活跃。(前置)

(2)英语中单词状语修饰动词时,一般放在动词之后,而在汉语里则一般放在动词之前。

Modern science and technology are developing rapidly.

现代科学技术正在迅速发展。(前置)

3.2.2 短语作状语

英语中短语状语可放在被修饰的动词之前或后,译成汉语时,大多数放在被修饰的动词之前,但也有放在后面的,视汉语的习惯而定。

1) Then with a bag of toys and books we walked across the garden in the gray light of the dawn.

我们提着一口袋玩具和书籍,在晨曦中穿过了花园。(前置)

2) A jeep, full, sped fast, drenching me in spray.

一辆坐满人的吉普车急驶而过,溅了我一身水。(后置)

由此可见,英汉语在语序的排列上有相同之处,也有相异之处。翻译时,相同之处可以照搬过来(即顺译);相异之处则需要对语序进行调整,使之在整体上符合汉语的表达习惯(即逆译)。

二、英汉句法现象的对比

词是翻译中最基本的转换单位,但词最终离不开句子,离开了句子,词的意义便无法把握。因此,词的翻译应放在整个句子甚至更大的语境中进行,这样词才会有相对确定的意义。另一方面,英汉两种语言在句子结构方面虽有不少相似之处,但也有很多差异。由于这些差异的存在,我们在英汉互译时就无法逐字翻译。因此,仅仅掌握了词汇的翻译技巧还远远不够,还必须进一步学习并掌握句子的翻译技巧。

1. 句子结构

在句法结构上,英语和汉语的主要区别之一就是:英语是主语突出的语言,而汉语则是主题突出的语言。英语的句子通常是“主语+谓语”结构,而汉语的句子则通常是“主题+述题”结构。主题即句子的起首部分,相当于“话题”,述题是针对“话题”发表的信息或评论,通常是“新的信息”。汉语句子的主题可能是名词结构,与主语一致,但在很多情况下还可能是其他成分。例如:

(1) I don't believe such lies.

我不相信这些鬼话。

(2) Seeing is believing.

眼见为实。

这两个例句的主语和主题一致,在翻译时不会造成很大困难。但是汉语句子往往并不遵循英语的语法规则,它不一定是名词性,即使是名词也不一定是主语。试比较:

(3) 他会干这种事我不相信。

译文一: I don't believe that he should have done such things.

译文二: That he should have done such things I don't believe.

(4) 昨天的事多亏你帮忙。

译文一: Thank you for your help yesterday.

译文二: I owe you a lot for your help yesterday.

这里,例3的主题是个句子,但它在逻辑上是个宾语,在英语中通常用宾语从句表达,“译文二”尽管在结构上看上去更像原文,但是却不自然。例4的主题虽然是个名词词组,但是它显然游离于“主谓”结构之外,不能译成英语的主语。

由于英汉两种语言在句法结构上的这种差别,英译汉时,我们应该特别注意英语原文中的主语如何在汉语中得到最恰当的表达,而并不一定非把原句的主语转换成译句的主语;汉译英时则相反,一定要为译句选择一个合适的主语,将汉语原文中不明确的主语予以明确化。

2. 替代与重复

英语与汉语的另一个重要差异就是,英语重替代,汉语重重复。英语中除了修辞需要以外,很少在句子中重复同一个词或结构,而在汉语中重复现象比比皆是,这与中国文化讲究平衡与对称的美学心理有关。我们在英汉互译时必须特别注意这一点。英语中的替代结构主要有:代词(包括人称代词、指示代词、不定代词和关系代词),替代词so,替代动词do等。

英语往往用代词来替代上文刚出现过的名词,而汉语则习惯于重复名词。例如:

(1) I hate sleeping or sitting on the floor.

我不喜欢睡地板,也不喜欢在地板上坐。

(2) Bob is bored with, but Peter enjoys, music.

鲍勃讨厌音乐,彼得则喜欢音乐。

上面两例中,原文都是利用各种代词替代前文刚提到的概念或事物,尽量避免重复,汉译文则重复译出这些概念,从而使表达更符合汉语的行文习惯。反之,汉语中重复的词或结构往往可以用英语的代词译出。

三、英汉篇章对比

翻译虽然不是全新的创作,却应遵循写作的规则,照顾到篇章的连贯性。由于英汉逻辑思维和语言习惯的差异,英汉互译时如果按原词原句照搬,译文有时会显得生硬而不自然,甚至不知所云。因此,篇章翻译要兼顾段内、段际的衔接与照应及语域等问题,以达到通篇的连贯,使译文一气呵成,不留明显的翻译痕迹。

英汉两种语言的写作都很讲究章法,但两种章法却有很大的差异。总体上讲,英语文章往往开门见山,直奔主题;汉语文章常常曲折回环,并不急于点题。传统的汉语写作有“起、承、转、合”的章法,现代汉语写作虽也有类似于英语文章的开头(introduction)、正文(body)和结尾(conclusion),但是段落和篇章的展开却与英语文章很不相同。

典型的英语段落像一篇小论文,每段一个主题,由通常出现在句首的主题句引出。段落其余部分都是紧紧围绕着主题展开的。汉语的段落却不一样,读者往往需要寻找段落的主题或中心思想,段尾也可能会引出新的主题。

其次,英汉篇章布局也不相同。英语文章一般是一段一个主题,层层递进,直线展开,后面的段落不会重复前面段落中已出现过的主题。强调篇章结构的严谨,整篇文章的结构可以说环环相扣,层层递进。汉语写作往往反复在不同的层面上讨论同一个论点,呈螺旋型上升。

以上探讨了英汉语言的一些差异,翻译是一种语言的创造性活动,因为每个民族的语言都有它不同的民族特色和不同的表达方式,因此不仅要掌握一定的翻译理论、方法和技巧,指导、启发翻译实践,还要具有扎实的语言基础,通过对比,对两种语言充分地了解,既要忠实表达原文的思想内容和文体风格,又不能拘泥于原文,要准确、形象、生动地运用语言,以达到理想的翻译效果。

论英汉语言的对比与翻译

作者: [陆维卫](#)
作者单位: [盐城高等师范学校, 江苏, 盐城, 224000](#)
刊名: [考试周刊](#)
英文刊名: [KAOSHI ZHOUKAN](#)
年, 卷(期): 2008 (39)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_kszk200839176.aspx